
A Critical Discourse Analysis through the Translated Texts of the Glass Menagerie

Bahram Ghorbanzadeh Chahardeh*, Akhtar Zuhori Vaghe'ae,

Abstract Critical Discourse Analysis is an approach that examines language studies, along with social text and context associated with linguistic layers and describes, interprets and explains the micro and macro layers as the necessary variables of each other. This research is an attempt to study the linguistic and contextual text of Tennessee Williams' play "The Glass Menagerie" (1973), based on the critical discourse analysis approach. For this purpose, the mentioned work's translations in Persian were analyzed by Samandarian (2013) and Khaksar (2012). Since the play needs to be interpreted and explained in relation to other literary genres, therefore, in the critical discourse analysis approach, Fairclough (2015) and Van Leeuwen (2008) describe the level of language itself, including subject creation, passive mode, documentation, word ion and interpretation and explanation of the macro level of the text of the play and the two translated texts. Then, by assessing the quality of the translation process in two translations, based on the ideas of House (2015), first the overt and covert translation methods, and then the hidden and obvious errors of the two translators, were examined and compared. The present study, after criticizing and evaluating, concluded that literary criticism and personality recognition, along with the interpretation of the situational context of the play, representation of the source text in translation and the ion method of equivalents, are the first steps in the translation process and this is not possible except by referring to multiple approaches in interpreting and explaining the source text as well as the translation process. Because by having access to the discourse approaches, we can analyze the text of the play but the evaluation of translation errors and the type of process depends on a role-oriented approach, such as a qualitative assessment of House's idea0 in translation studies.

Keywords : Analysis
